

編號：W0014

地點：宜蘭縣大同鄉四季村 Mlibu 部落

時間：20050625

歌者：何阿茂 (Psyaw Moku 男 85 歲)

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首 (見 DVD#7 0 : 37 : 35 ~ 0 : 44 : 17)

樂種：朗頌歌謠

曲名：自述歌

ita ku sulì Tayal laga
我們 這 人 泰雅
hana ta musa inu ki
不論 我們 去 那裏
lagay yani mingi gaga
隨著 這個 規範
ini Tayal uziy laki
不會 泰雅 也是
kingyan Taya haga ini Tayal
誠如 人名
sang ku ni yaba yaya Tayal
就 我 父 母 泰雅
musa Taya mini yaqeh
去 不好(壞)
yaqeh qu limu keyanux lawy
不好 生活
mimi yaqil Tayal laga
泰雅
yaya kumi yaba laga
母 父
ana laqi Taya popisiyux
不論 孩子 繁多
musa kuli mni yaqeh mukeyanux lawy
去 不好 生活
swa muwa hani sehuw hani
爲什麼 來 這個 政府 這個

hanyal ta ni maki ragiyax
 將 我們 住在 山上的
 shatuwy sami niya laki
 禁止 我們 他們
 magal quli qu qesinuw lawy
 拿 人 野山產
 sami hayal maki ragiyax
 我們 這 住在 山上
 mablaq miyang musa ragiyax
 喜愛 我們 去 山上
 aring ini cyunga laki
 自從 不準
 ini ngaziq qulih hamatuwy sa ragiyax laki,
 不會 下來 魚 禁止 山上
 masa qu miqun ini laqi qun mgimiyang
 去 給 不會 孩子 我們的
 haba kuli kanerl myang
 女人 我們
 maqas talay maniq qu qesinux laki
 高興 吃 山產
 aki helagan hamatuwy la
 讓 屏除 禁止
 sami hanyal ragiyax hiya
 我們 如 山上 這些
 hamatuwy la magal cikay
 禁止 拿 一些
 alan ramat qasinux laqi miyang
 拿 吃 山肉 孩子 我們
 hanyal ku ta yaba laki
 來 我們 父
 ana ngang nyang qu qesinux
 不論 拿 如 野獸
 nyal nyal balaq he na laqi myang
 來 來 好 身體 孩子 我們
 ngazik ha kuli pila miyang
 也許 偷 錢 我們
 pesun nyang ye qun kahul heciy laki
 派去 如 我 從 平地

nanu siga manaki ragiyax
 所以 必須 在 山上
 alun miyang pakaniq laqi laki
 拿 我們 吃 孩子
 balaq kuli he na laqi miyang
 好 身體 孩子 我們
 nuway lokah musa laki
 讓 努力 去
 musa kili momi lahang
 去 如此 保護
 sehuw na alan hetay laki
 平地人 當兵
 maku cila he na laqi
 我 走 孩子
 kuli miyang laga
 我們
 iyat kuki lokah laki
 不會 努力
 malahang yaw na hetay lawy
 保護 兵役
 sami kili Tayal hiya
 我們 泰雅
 ini sami uluw ciyal qila
 不會 我們 尋找 一些 錢財
 alan miyang maquwas ini laqi
 賺取 我們 學費 孩子
 pila kuli miyang laga
 錢 我們
 besun miyang lukus naha
 購買 我們 衣服 他們
 niqun miyang uziy laga uwy
 吃的 我們 也是
 ini kuli tehuk salay sahatuwy
 不是 到 禁止
 sami y ini sayhuw
 我們 平地人
 balaq cikay luminglung
 好 一些 思想

khangi cikay sami hana ragiyax uziy lauwy
 保護 一些 我們 山上 也是
 ana ka talan sehuw hani
 不論 平地人 這些
 hanyal sami nya
 未來 我們
 ini ka baqi laki
 不 知道
 hanyal kuki momi tama
 將 如此 座在
 ragiyax kuli hiya uziy lauwy
 山上 也是
 nanak kuli heciy nanak
 只有 平地 只有
 hanyal kalahangan na sehuw lauwy
 有 照顧 政府
 hanyal sami muqeyaqel moqiyanax
 有 我們 貧窮 生活
 hanyal ragiyax lauwy
 有 山上
 ka galan la sami uziy
 拿 我們 也是
 sayun miyang byozing pila miyang
 權 我們 錢 我們
 habayaw laga ini salay tehuk kuli
 許多人 不足夠
 qu qemaqyanux sami lauwy
 這 生活 我們

大意：我們泰雅族群，不論到任何地方居住，都不會忘記祖先的教導及規範，泰雅族的孩子們要聽父母的遺訓。我們一向喜好山上的生活，喜好上山打獵，但自從政府禁止我們打獵之後，我們的生活，就開始失去義意，只能觀看，不能去狩獵，使我們吃的東西少了山產。我們山上的人，出去賺錢不夠買孩子的衣服及學雜費，政府似乎沒有看顧我們的饑苦，只照顧山下的平地人，最後我們要好好的去思想，我們的未來。

第 2 首 (見 DVD#8 0 : 03 : 37 ~ 0 : 07 : 04)

樂種：朗頌歌謠

曲名：提親歌

(一) Ux, huway la mi, ini mqwas chikay,
感謝 讓 唱 一點點

²⁹yutas mamu man Temu la uwy,
阿公 你們 人名

ana kuli wayal musa kinniuqu,
雖然 我 去 去 口誤

³⁰rimuy ni man Temu ta,
話 人名 我們

alay mamu mayaqeh ini lungan la ke,
取 你們 相互仇恨 不要 心

alay hin Taya Tosi sayqan,
取 人名 笑

alay ta hinnipasun la uwy.
取 我們 玩笑

詞意：感謝你們的祖父 Temu 他所吟唱的一些訓悔，雖然有小小的指責，但不要心存相互記仇，不要讓 Tay-Tosi 取笑你們，你們要好好相處。

(二) Ux musa su mhutang balihun ni yutas Maray la ke,
去 你 進入 門 先祖 人名

gbyan ini su ni,
晚上 沒有 你

baqa la utux, pparyu na utux hamali ni yutas Maray,
好在 靈魂 延長 同一源流 祖先 人名

nuway chami la,
沒關係 我們

masi lapyung la uwy.
親朋

²⁹ 指稱自己。

³⁰ 此句指過去先祖 Temu 曾經所留下的話

詞意：祖父 Maray 要登入你家門提親，我們是同一個血脈親關係，我們可以成爲親家。

- (三) ux, baqa la Utux lake, sazing nabi,
好在 神 兩個 睡
wahan niyang ka behuwy qabuli, hazi samagalu ,
來 他 颱風 灰塵 好像 疼惜
yutas ini rayan humali ni yutas ma Yaboh,
祖先 沒有 先 說 祖先 祖先名
yutas ni tamarung, yutas ni qsuyan Bonay,
祖先 男 祖先 兄 祖先名
yutas ni Qhowin Nomin, yuats ni Hayung Teru.
祖先 人名 祖先 人名
wayal la masswal a uwy,
已經 說定
hnyan su nbuqil mnimaqas mini in puri,
來 你 很 高興 耳聾
hnyal gamubah humali la yutas Maray,
來 學習 話語 祖先 人名
baqa la Utux la ke uwy,
怎麼 神
lahu na Utux yan namu kuli yabung,
大 神 好像 我們
nuway e basiq chaymapuh,
沒關係 久 壓
tunux na hakani sasaw te uwy,
頭 找 影子
(mani pu) Ux nuway la maha ke ya hanyal msswalan ki,
沒關係 如此 話 來 同意
bileqaw Taya mngichisel pniblaq,
好好的 人名 閒聊 好一點
huwiy taqan huwiy 'layan,
麻竹
nuway masi qalux,
沒關係 好像 黑
ina mu Kuli Yabung la ki uwy,
媳婦 我 人名
nuway si prarax ma gamahul baqani ki,
沒關係 從 給他

laqi mu uwy Temu la uwy.
孩子 我 人名

詞意：Qhowin Nomin 與 Hayung Teru 已經談妥這們婚事。

第3首（見 DVD#8 0：09：08 ~ 0：12：11）

樂種：朗頌歌謠

曲名：教導之歌

Ux, kingan uzwy la uwy,
我 也是（助詞）
hachizyu sapat taku li pagan ini magal kawas mu la uwy,
八十 八 我 算起來 五 年齡 我（助詞）
bahaqun chyux habax na Tayal uwy,
知道是 在 高齡 的 泰雅
wayal lang ki,
逐漸（助詞）
wayal haba quwas mu, tnihamay mwax,
有 學 歌 我 許多人 來
kuziq kana Apung kingan la ki,
我 自己 人名 我
ana chimu uwy qa imanu sehu la uwy,
無論 你們 也是 誰 平地人
nyanl hnychimu muwax,
來過 你們 過來
mahalay takini na pung,
好像 聽
qani gana mnahi chi cyunga,
這個 忘記
neta kuli maha nanu,
無論如何
hnyanl chimu maha lang ke,
來 你們 如此

a hana ³¹ziyray mwaniy uwy ana ziyray syunga,
 固然 現世 這樣 也是 雖然 現今
 u owy lang ke, maha ntanaq uziy,
 如果 同樣 也是
 maki lama lahaw na chami Tayal uziy,
 應有 驚醒 我們 泰雅人 也是
 ana qutux ke naha,
 就算 一句 話 他們
 simyan npuxiy laxiy,
 我們就 不要
 ini kayal ini yaqeh ini yaw la uwy.
 沒有 說 沒有 不好 沒有
 ana nanto sincik ku keng uziy la uwy,
 連同 南投 新竹 縣 也是
 muwan muwah ta qbaq,
 盼望 來 我們 學習
 yaw na pinmicyunga,
 規則 所教導
 wayal kubilequn pining quyu lang ke,
 已經 做好 話
 nanu chimu uziy kya chimu mon maha,
 所以 你們 也要 有 你們 聽 這樣
 chya kya piyux kawas,
 有 許多 年齡
 chyal kya baq mqiyanax ini cyunga,
 有 會 活著 不要 忘記
 mita qa hnyal hti mumuwah,
 看 來來 要來的
 mwah kulrq tqbaq ka kingan la uwy,
 來 人 學習 這 我
wali mamu ini qbaqi kawas mu ki,
 你們又不是 沒有 知道 年齡 我
 ana cyunga uziy ,
 就好 忘記 也是
 hnyan mu kbaqun habaq yaw la uwy, haw.
 將要來的 我 知道 學習 事情

³¹ Ziyray 此句為日文，指現今社會。

詞意：我已經活到 85 歲，是一個高齡者，我的年齡逐漸老邁，許多人曾經來 Apung 此地訪問我，噯！你們是平地人嗎？你們好像曾經來過 Apung 這裡。雖然現今時代已經變遷，我們泰雅族人同樣應該要驚醒，就算他們一句鼓勵的話，都應放在心坎裡。無論你從南投、新竹縣來的人，不要說不好聽的話語，盼望我們一同來學習過去祖先所教導的規範，而這些祖先所教導的規範我們已經守住了。相信你們也已經有相當的年齡，所以你們也應該行正途，活著的人應該要看到未來，人應該要趁早學習，你們又不是不知道我的年齡，預測未來將如何是很重要的事。

第 4 首（見 DVD#8 0：13：08 ~ 0：15：29）

樂種：朗頌歌謠

曲名：遺訓之歌

ux, ita kuliq Tayal la uwy,
我們 人 泰雅族
ana ta hamalux,
雖然 你們 述說
saxa na cyukok uziy lang ke,
另一邊 台灣 也是
lagaiy ta ya ini mingisi nubilang humali,
應該 我們 不要 忘記 遺言 舌頭（話）
ini Yaba Tayal lang ke,
不要 祖先 泰雅族
nuway chimu mablaq tuqiy qyanux,
可以 你們 好好的 路途 生活
laxiy chalai matuki inya ryanyak
不要 使 歪曲 不好 貪圖
laxiy hmut uziy,
不要 隨便 也是
hmut uziy magal nanu na cha quliq,
隨便 也是 拿 什麼 人
ana kaneril uziy la uwy,
無論 女孩 也是
lalxiy hamut kaneril ini chaquliq,
不要 隨便 女人 尚未 嫁人
nuway chimu kini hangan na Yaba Tayal,
雖然 你們 沒有 趕上 祖先

hnyan mlahang ita hnyan mqyanux,
有 眷顧 我們 有 保護
ita hnyan mqyanux wylang ki,
我們 來 活著 已經
hanyal Yaba Yaya Taya hnyan lumikura,
來 爸爸媽媽 人名 來 探望
mumi lahang kya miniuqu,
照顧
minuqu kuli yaw lang ke,

phogun simu na Yaba Yaya Tayal,
保護 妳們 爸爸媽媽
hnyal mlahang asi sina hoyu,
有 照顧
pinphkngan mamu nuway
所走得路 你們
blaq muqyanux ana laqi mamu uwy,
好好 照顧 另 孩子 你們 也是
biqun mamu Pasing Kuyu,
給 你們 人名
mhway ku niblaq mqyanux la uwy.
好讓 我 好好的 活著

詞意：喔！我們這些泰雅族人，是屬於台灣的一份子，我們不應該忘記祖先的遺訓，也就是，你們可要好好的走正途，走向歪曲的路行為舉止不可隨便，更不要貪圖別人的東西，女人也是一樣，在尚未嫁人之前，守住貞潔。雖然你們沒有趕上祖先，但祖先卻在眷顧我們，無論到哪裡祖先都在保護我們。你們的小孩也要好好的照顧。